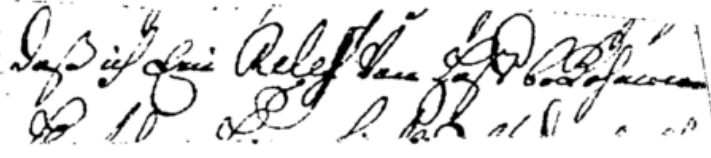


dessen wurden Sy mich höchstens obligiern, Jch bin disser Tagen Nach Arras berueffen Worden dem Kriegs Raht beyzuewohnen alss Presidant, noch deme Hat mihr Herr Obrist Lieut. [Johann Friedrich Rochus] Barron [von] Diesbach Vill Ehr gethan, und mich Ersuecht Wan ich dem Hern schreibe, sein Compliment et Respect Zue Vermelden, Newess Von hier hat Man, dass [das von Frankreich verteidigte] Douay⁷ Sich [den Feinden Oesterreich, England und insbesondere Holland] mit acord übergeben, mit 6 Stufen, under und obergewehr abzuemarschieren, Mr. [Lieutenant général Francesco Zanobi Filippo, Conte d'] Albergotti [Kommandant von Douai] und M.^r [Oberst Jost] brendli [=Brendle] haben die gröste Ehr Von disser belegerung getragen, Unser Linche flügel Von der armée hat sich besser gegen Arras gezogen, Man vermeint dass die feind gegen Jbren [=Ypern] ghen Werden, oder auf unsere armée Zue, alss tröste Wohl Einer Bataglien geschehn, Herr schriber Hat mihr die Rechnung des [Sdt.] Johannes Leüp[p]iss geben Ein Zue schliessen, Jch underdessen Verbleibe Mitt bithen Mein schuldigsten Respect Zue Vermelden a Madame [Maria Barbara] De Zurlauben, en atandant Je suis et seray en Tout ma Vie ...".

- 1) Auf dem Adress-Schild finden sich noch einige Zahlenvermerke, die wohl als Taxangaben zu interpretieren sind. Ferner steht hier auch noch "à Paris" und "en Suisse", was vermutlich soviel bedeutet, dass der Brief über Paris in die Schweiz gelangte.
- 2) Aufgrund der unten genannten inzwischen eingetretenen 3 Todesfälle dürfte das letzte Schreiben Meyenbergs an Zurlauben vor dem 22. Juni 1710 abgegangen sein.
- 3) s. AH 86/106 spez. Anm. 3
- 4) Zur Identifikation der Personen wurde der Mannschaftsrodel vom Juni 1710 - s. AH 165/90 - herangezogen.
- 5) s. AH 42/32
- 6) 
- 7) s. AH 87/77

Original, mit Siegel - AH 106, 193-194a - Blatt 194a^r leer

1735 September 27., Paris

A

SCHREIBEN VON B[EAT FIDEL] ZURLAUBEN AN ABBE [BEAT JAKOB ANTON] ZURLAUBEN VON GESTELLENBURG, "RECOMMANDE A MONSIEUR [GASTWIRT] JACQUES LOUIS GOLDLIN AU CHEVAL BLANC", PAR BASLE A LUCERNE", "SUISSE"¹

¹ "Has ad te mittimus litteras, ut de tuâ certiores fiamus valetudine,

et praesenti familiae Statu: nos quidem Deo maximo favente, optime valemus; atque usque ad hodiernum diem gravissimis non laboravimus Morbis.

Helvetica omnino nobis ex animo defluxit lingua, Gallica autem nostra est quasi patria. ne miraris tantam conversionem; Non apud Gymnasiarchos [des Collège des Quatre-Nations in Paris] discitur Germanus Sermo in Secundam ingressuri classem; id est, ut aiunt, ad humanitates, eam non persolvemus, Si bellum non pacetur². Quippe militaremur proximo anno Comitante Avunculo [Gardehptm. und Brigadier **Beat Franz Plazidus Zurlauben**]. ille quidem bene Semper valet, nostrosque mores maximâ cum diligentia Curavit instituendos. Deum optimum Rogamus ut illi longae-vam condonet aequae ac tibi aetatem. amisso enim inventos Nostrae abiturae Spes.

Finienti anni Scholaris Curriculo duas rettulimus palmas³, alteram in Strictâ oratione, alterum vero in Memoria. accessitum et iam, ut aiunt, Secundum in Gallico Sermone latine Converso reparatavimus.

Tibi gratulamur Reparatam ob Rem per Tugiensem Lux denique noctem Secuta est [- wahrscheinlich ist damit der in Stadt und Amt Zug von 1728-1736 dauernde Harten- und Lindenhandel gemeint -]. Scombaktrius [?]⁴ in navibus Remex Gravissimas Scelerum dat Poenas. Cujus quidem exemplo mani festè apparet. Lento gradu ad vindictam Sui divinam procedere iram, tarditatem que Supplicii gravitate Compensare: quam magnis Deo non Sumus devincti gratiis.

De Sororum [Maria Anna Louisa, die dann 1739 als Novizin unter dem Namen Maria Euphemia Christina Helena ins Kloster Tänikon eintrat, und Maria Franziska Verena Antoinetta Zurlauben] valetudine Certiores nos facias, velimus. quod ex tuâ Speramus humanitate. te Salutant avunculus et amita [Marie-Florimonde de Pinchène]. Interea Summâ dicimus tibi cum Reverentiâ vale ...".

- 1) Die Adresse ist von Beat Franz Plazidus Zurlauben, der dem Brief auf Blatt 196 noch einige weitere Mitteilungen - s. AH 106/123 - beifügte, geschrieben.
- 2) Gemeint den polnischen Erbfolgekrieg u.a. zwischen Frankreich und Spanien einer- und Oesterreich und Russland anderseits, der am 3. Oktober 1735 durch den in Wien unterzeichneten Präliminarfrieden beendet wurde. Beat Fidel hatte schon damals den Wunsch, ins eidg. Garderegiment einzutreten, geäußert, s. Meier/Zurlaubiana 244.
- 3) s. ebenda "Buchgeschenke" 1224: Zurlauben erhielt damals als Belohnung die Mémoires pour servir à l'histoire ecclesiastique des six premiers siècles etc. Par le Sieur D.T. [=Sébastien Le Nain de Tillemont] 2 Bde. (Paris 1693-94). Die beiden Bände befinden sich mit den entsprechenden Widmungsurkunden noch heute unter der Signatur BQ 445 in der Zurlaubiana.

4) Scm Bakerius

Original - AH 106, 195-196

123

[1735 September 27.]

A

SCHREIBEN¹ VON [GARDEHPTM. UND BRIGADIER BEAT FRANZ PLAZIDUS] ZURLAUBEN AN ABBE [BEAT JAKOB ANTON] ZURLAUBEN "DE GESTELLENBOURG: RECOMMANDE A MONS.^R JACQUES LOUIS GOLDLIN AU CHEVAL BLANC", "PAR BASLE A LUCERNE", "SUISSE"

"mon neveux [Beat Fidel Zurlauben] m'a priés ... de vous faire tenir cette Lettre² je m'en acquitts avec plaisir, estant bien aise de vous demander de vos nouvelles par la mesme occassion, il s'est toujours appliqués dans ses Estudes [- Beat Fidel Zurlauben war damals Student am Collège des Quatre-Nations in Paris -]³ et il y a fait des progrès[!] et dans L'histoire aimant La lecture il a beaucoup de bon sens, et du goust a s'instruire Ce qui me donne grande esperance qu'il reussira, il faudra voir comme son carectere tournera quand il sera dans Le monde, cela n'est peutestre pas Eloignés car je sollicite pour Luy une place D'officier qui vaque dans Les gardes suisses [- am 7. Dezember 1735 sollte dann Beat Fidel Zurlauben bereits Fähnrich in der Gardekompanie des Colonel général des Suisses et Grisons, Louis-Auguste de Bourbon, Duc du Maine, sein]⁴, si je l'obtienne il quittera son college dans deux mois et il continuer[a]⁵ Sa latinité, estant chés moy, desirant Luy [donner]⁵ tous Les maistres qui Luy seront Le plus necessaire Je feray donc ces efforts quoy que je sois ruinés par Les malheurs de La desertion;

Le s.^r Dargent sergent de ma comp.^e aux gardes s'en rendera a Zug apres La campagne [- polnischer Ergfolgekrieg u.a. zwischen Frankreich und Spanien einer- und Oesterreich und Russland anderseits, der am 3. Oktober 1735 durch den in Wien unterzeichneten Präliminarfrieden beendet wurde -] ou il a ordre de scavoir de vous et de mon Beaufrere [Jakob Bernhard] Brandenburg [Gatte der Maria Helena Barbara Zurlauben] [- Brandenburg war damals Zuger Stadt- und Amtsrat sowie Stabführer der Stadt Zug -] s'il pourra engager pour ma compagnie aux gardes Je vous prie de Luy estre favorable et de me mender d'avance s'il y peut rester sans estre inquiettés [- noch standen Stadt und Amt Zug unter dem Schock des Ersten Harten- und Lindenhandels 1728-1736! -],